

1975--2005



中泰建交三十周年紀念特刊



THE SPECIAL ISSUE OF THE CELEBRATION OF 30TH ANNIVERSARY
OF
THE ESTABLISHMENT OF SINO-THAI DIPLOMATIC RELATIONS, 2005

中泰情深

Deep Bonds of Friendship

主辦 泰王國外交部

ORGANIZERS MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
KINGDOM OF THAILAND

泰王國駐廣州總領事館

ROYAL THAI CONSULATE-GENERAL in GZ

出版 泰國風雜誌社

PUBLISH THAIWIND MAGAZINE



中泰友誼 萬古長青

詩琳通殿下
泰國公主

Her Royal Highnesses Princess
Maha Chakri Sirindhorn



青長古萬誼友中泰

詩琳通

The Friendship Remain Fresh Forever between China and Thailand

功·塔帕蘭西
泰國科技部長
泰中友好協會主席

Mr. Korn Dabbaransi
Minister of Science and Technology &
President of Thai-Chinese Friendship Association

泰中人民之間的關係，是如兄弟般深情厚義的特殊關係。

泰國人民與中國人民之間的關係，不同於中國人民與其他國家人民之間的關係。我們不是經常聽到一句膾炙人口的文化俗語嗎：“泰中一家親”這種兄弟之間的深情關係是有史可據的事實。泰中兩國人民確實有着血緣關係，歷史就是這麼告訴我們的。中國政府領導人也經常強調，泰中兩國人民之間的友好密切關係是不同於中國與其他國家之間關係的特殊關係。這種關係，在國際關係中是最穩固、最永恆的。際此慶祝泰中建交30周年的吉祥日子，我高興地看到兩國政府在30年以來在國際社會中尊嚴地并肩前進。我祝願兩國關係萬古常青，兩國人民世代友好！



(นายกร ทักพะรังสี)

祝立鹏閣下
泰國駐華大使

H.E. Mr. Jullapong Nonsrichai
The Ambassador of Thailand to the PRC



สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงปักกิ่ง

ข้าพเจ้ามีความยินดีและรู้สึกเป็นเกียรติเป็นอย่างยิ่งที่นิตยสาร Thaiwind ได้ขอให้ข้าพเจ้าเขียนคำนิยมลงในหนังสือที่ระลึกเนื่องในโอกาสการฉลองครบรอบ 30 ปี การสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูต ระหว่างประเทศไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งนิตยสาร Thaiwind ได้จัดพิมพ์ขึ้นโดยได้รับความร่วมมือจากสถานกงสุลใหญ่ ณ นคร กวางโจว

ข้าพเจ้าเชื่อมั่นว่ามิตรภาพอันแน่นแฟ้นระหว่างประเทศและประชาชน ของเราทั้งสอง เป็นเครื่องพิสูจน์ถึงความสัมพันธ์อันยาวนานตลอดมาในทุกมิติและทุกระดับ นับตั้งแต่ระดับประมุขประเทศลงมา และนิตยสาร Thaiwind เองก็ได้ทำหน้าที่ถ่ายทอด มิตรภาพอันแน่นแฟ้นนี้ผ่านทางนิตยสารและกิจกรรมอื่นๆ

ข้าพเจ้าหวังเป็นอย่างยิ่งว่าหนังสือที่ระลึกนี้จะเป็นหลักฐานที่สำคัญชิ้น หนึ่งในการบันทึกความสัมพันธ์ระหว่างไทยและจีนซึ่งจะมั่นคงและยั่งยืนตลอดไป

(นายจุลพงษ์ โนนศรีชัย)

เอกอัครราชทูต

我非常荣幸能够与《泰国风》庆祝李中泰交三十周年特刊题词，此特刊得到了李王駐廣州總領事館的大力支持。

我深信，泰中兩國人民的友誼已深入到兩國各個階層，從兩國領導到

平民百姓。《泰國風》通過雜誌和各種名稱的活動宣傳兩國友誼。

我希望此特刊能够成為泰中兩國友好長久友誼的重要見證。

祝立鵬



倪密閣下
泰國駐廣州總領事

H.E. Mr. Nimit Prathomvarl
Royal Thai Consul General in GZ



ROYAL THAI CONSULATE-GENERAL
GUANGZHOU

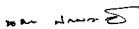
นิตยสารไทยวันดีมีส่วนช่วยส่งเสริมสนับสนุนการท่องเที่ยว การค้า การลงทุน
ไทยจีน ต้องการจะพิมพ์หนังสือในโอกาสครบรอบ ๑๐ ปี ความสัมพันธ์ทางการทูตไทย - จีน
นี้เท่าที่มีวัตถุประสงค์ที่ดีจริง

ข้าพเจ้าได้มารับราชการที่กรุงปักกิ่ง เริ่มต้นด้วยการแสดงความสัมพันธ์ทางการ
ทูต ๑๐ ปี เมื่อ ๑ กรกฎาคม ๒๕๒๔ และได้มีโอกาสกลับมาก่อตั้งในการแสดงความ
สัมพันธ์ ๑๐ ปีที่นครกว่างโจว ได้เห็นเศรษฐกิจสาธารณรัฐประชาชนจีนก้าวหน้าไปมาก
ระลอกต่อระลอกที่ไม่เคย

นึกย้อนไม่สุดขีดภูมิใจในการทำหน้าที่ถึงสุด เป็นพระพรของการมีประ
ทิวทัศน์ให้กันและกัน ได้ช่วยเหลืออย่างเต็มที่ไปญาติพี่น้องคนไทยและคนจีนที่อยู่ห่างไกลกัน
ได้มีโอกาสมาพบกันใหม่

รู้สึกชมเชยประเทศไทยสาธารณรัฐประชาชนจีนที่ผู้นำมีวิสัยทัศน์กว้างไกล
ประชาชนมีความซื่อสัตย์ ตั้งใจปลื้มรศต่าง ๆ ทำให้ประเทศเจริญรุ่งเรืองอย่างรวดเร็ว
วันนี้ประเทศไทยและจีนไปมาหาสู่กันเป็นปกติและมีความร่วมมือกันอย่างเต็มที่

ในโอกาสครบรอบ ๑๐ ปี ความสัมพันธ์ทางการทูตไทย - จีน พ.ศ. ๒๕๓๔
ขอแสดงความปรารถนาให้ความสัมพันธ์ไทย - จีนมีความเจริญรุ่งเรืองยิ่งขึ้น ขอให้นิตยสาร
ไทยวันดีจึงเป็นส่วนในการส่งเสริมความสัมพันธ์ของสองประเทศที่ยั่งยืนตลอดไป


(นายนิมิตร ปฐมวาลย์)

กงสุลใหญ่ ณ นครกว่างโจว

《泰國風》雜誌在泰國兩國旅遊、貿易及投資起到了幫助及促
進的作用。此次出版泰國建交三十周年的特刊具有深遠的意義。

1985年7月1日慶祝泰國建交三十周年時，我在北京工作。二十年
後，在廣州慶祝泰國建交三十周年時，我再次回來，發現在這二十年
裏，中國經濟得到了飛躍的發展。

回顧過去，作為領事，在兩國最初相互打開國門時，幫助了泰中
兩國的兄弟姐妹，讓我們有機會見面。

值得我們稱贊的是，中國憑借領導人的高瞻遠矚，人民的勤勞刻
苦、不畏困難得以迅速發展。今天，泰中兩國人民的往來不再是難
事，各個領域的合作得到了充分的發展。

在2005年泰國建交三十周年之際，很榮幸中國友誼長行。
《泰國風》雜誌持續為促進兩國關係做出努力。

倪密



錢其琛閣下
中國國務院原副總理

Mr. Qian Qichen
The Former Vice-Premier of State Council of PRC



友好
促進
中泰
錢其琛

To Promote the Amity between China and Thailand





唐家璇閣下
中國國務院國務委員
Mr. Tang Jiaxuan
The State Councilor of PRC

繼承友好傳統
開拓輝煌未來

唐家璇

To Inherit the Tradition & Exploit the Future



陳至立閣下
中國國務院國務委員
Ms. Chen Zhili
The State Councilor of PRC



全面推進素質教育
為科學興國作出
新貢獻

陳至立

To Advance Science and Education to Rejuvenate the Nation





何魯麗閣下
中國全國人大副委員長

Ms. He Luli
The Vice-Chairman of National People's Congress of PRC

作中泰友誼的
橋梁。

題贈“泰國風”錄
語。

何魯麗



黃華閣下
中國廣東省省長

Mr. Huang Huahua,
The Provincial Governor of Guangdong Province of PRC



中泰人民友
誼萬古長青

黃華

二〇〇五年五月

The Friendship Remains Fresh Forever between Chinese and Thais



潘震宙閣下
中國文化部副部長
Mr. Pan Zhenzhou
The Vice-Minister of Culture of PRC

傳播友誼
增進交流

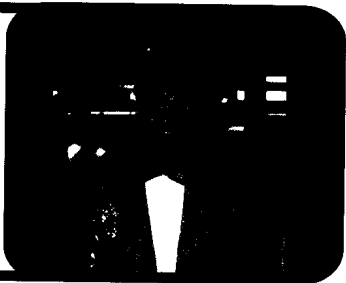
題贈
潘震宙

To Spread the Friendship & Promote the Intercommunion



朱森林閣下
中國廣東省原省長

Mr. Zhu Senlin
The Former Provincial Governor of Guangdong of PRC



祝中泰建交三十周年

中泰友誼

淵遠流長

朱森林



The Friendship Is Freshness between China and Thailand





黎子流閣下
中國廣州市原市長

Mr. Li Ziliu
The Former Mayor of Guangzhou City of PRC

為慶祝中泰建交三十周年
特刊「兄弟情深」題

友誼長青
傲風雨
中泰共跨
新里程

黎子流書
夏初年
二〇〇五年

祝賀泰中建交三十周年

The Celebration of the 30th Anniversary of the
Establishment of Sino-Thai Diplomatic Relations

泰王國駐廣州總領事館敬賀

By Royal Thai Consulate-General in GZ



地址(ADD): 廣州環市東路368號花園酒店二樓M07

M07, 2ND FLOOR, GARDEN HOTEL, 368 HUANSHEI DONG LU, GUANGZHOU, PRC

電話TEL: 8620-83338989-3701 83858988-11

傳真FAX: 8620-83889959 83889567

E-mail: gzthaicg@public.guangzhou.gd.cn



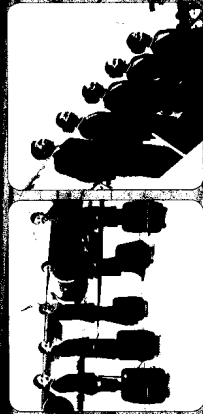


One-Two-Go
by Orient Thai

One-Two-Go by Orient Thai

慶祝中國
人民解放軍
成立五十周年

泰國東方航空公司



航線	航班	日期	時間
曼谷-香港	CX310	1130	1500
曼谷-新加坡	CX311	1615	1800
曼谷-吉隆坡	CX300	1810	2140
曼谷-檳城	CX203	0815	0955
曼谷-怡保	CX218	1115	1540
曼谷-馬六甲	CX219	1640	1900
曼谷-曼谷	CX310	2300	0700+1
曼谷-曼谷	CX311	0915	1315
曼谷-曼谷	CX300	0100	0825
曼谷-曼谷	CX301	1125	1450

泰國東方航空公司 中國-廣州-香港國際機場 91 號國際銀行中心 1228-258
 ORIENT THAI AIRLINES CO., LTD.
 Room 1529-258, International Bank Centre, NO. 91, Dong Feng Xi Road, Guangzhou, PRC
 Tel: (8620) 81350608 Fax: (8620) 81350622 8230906

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

泰國駐廣州總領事館

目錄 CONTENTS

封面：泰國王陛下和胡錦濤主席干杯

2003年10月17日星期五泰國國王陛下在Phra Thinang Chakri Maha Prasat宴請中華人民共和國主席胡錦濤及夫人。(圖片由泰國外交部提供)
On Friday, 17th October 2003, His Majesty King Bhumibol Adulyadej invited President of the PRC Mr. Hu Jintao and his wife to a national banquet held at Phra Thinang Chakri Maha Prasat. (Photograph by Ministry of Foreign Affairs, Kingdom of Thailand)

001-012 題詞 Epigraph

013 泰國駐廣州總領事館賀詞

Royal Thai Consulate-General in GZ

第一部分：

023

塔信總理：泰國是中國的老朋友加親戚
Thailand Is a Good Relative and Friend of China

031

乃功部長：泰中人民之間的關係，
是如兄弟間般深綢厚義的特殊關係
Deep Bonds of Friendship between the Thais and Chinese

037

阿南總理白髮憶當年
The Premier Anand — Looking Back At the Past in His Old Age

043

常媛 泰中友誼民間大使
周恩來恩義的泰國女兒
Chang Huan, the Friendship Emissary

059

柴澤民：泰國是給我感覺最滿意的國家
Chai Zemin: Thailand Is the Country Satisfying Me Most

071

盛世大使——傅學章
中國駐泰第七任大使訪談錄
Fu Xuezhang, Prosperous Times Ambassador
The Interview Record of the Seventh Chinese Ambassador in Thailand

077

三度莅泰的中國大使張九桓
Zhang Jiuhuan, the Current Chinese Ambassador in Thailand